*Ghi chú của người biên tập: Bài báo này được viết bởi một nhóm sinh viên McGill tham gia vào lĩnh vực chăm sóc sức khỏe ở Québec. Một lá thư kèm theo gửi cho các chính trị gia và đơn thỉnh cầu có thể được tìm thấy* [*ở đây*](https://www.change.org/p/amend-bill-96-compassion-should-be-the-only-language-of-health?recruiter=85356757&recruited_by_id=38a67cbd-9ec7-4088-a973-b2e4b18555a2&utm_source=share_petition&utm_campaign=share_for_starters_page&utm_medium=copylink)*.*

**Bill 96 và sự chăm sóc sức khỏe ở Québec**

Là một nhóm công dân đa ngôn ngữ từ Québec và là những người nhập cư thế hệ thứ nhất, thứ hai và thứ ba đang học tập và tích cực tham gia vào lĩnh vực chăm sóc sức khỏe, chúng tôi lo ngại về những tác động tiềm tàng của [Dự luật 96, Một hành động tôn trọng tiếng Pháp, là ngôn ngữ chính thức và phổ biến của Québec](http://www.assnat.qc.ca/en/travaux-parlementaires/projets-loi/projet-loi-96-42-1.html), về việc cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe cho tất cả mọi người ở Québec và, đặc biệt là, những người nhập cư và dân bản địa.

Đại dịch COVID-19 đã làm bộc lộ những sai sót trong hệ thống chăm sóc sức khỏe của chúng ta và điều này đòi hỏi những thay đổi cơ bản. Dự luật 96 sẽ gây thêm những khó khăn và phức tạp hoá việc cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe thông qua việc gây ra rào cản ngôn ngữ.

Dự luật 96 đã được thông qua vào tháng 5 để ngăn chặn sự suy giảm dần của tiếng Pháp. Tuy nhiên, theo cuốn [Debunking 25 Huyền Thoại Chính Trị ở Québec](https://editionslapresse.ca/products/25-mythes-a-deboulonner-en-politique-quebecoise-1) của nhà báo chính trị Michel C. Auger, nỗi sợ hãi này là dựa trên sự suy giảm tương đối của tiếng Pháp như một ngôn ngữ mẹ đẻ, từ 79,7% (2011) xuống tới 79,1% (2016), mặc dù con số tuyệt đối trong thời gian này đã tăng lên. Tuy nhiên, kỷ lục 94,5% (năm 2016) người Québec có thể nói hoặc duy trì một cuộc trò chuyện bằng tiếng Pháp và tỷ lệ sử dụng tiếng Pháp ở nhà đang tăng lên. Auger cho rằng những thay đổi này là do tình trạng nhập cư, điều này làm giảm tỷ lệ người dân nói tiếng Pháp như tiếng mẹ đẻ của họ vì ngôn ngữ đầu tiên của hầu hết người nhập cư không phải là tiếng Pháp, nhưng làm tăng tỷ lệ phần trăm tổng thể của các cá nhân nói tiếng Pháp do các nghĩa vụ từ [Dự Luật 101 / Hiến Chương Pháp Ngữ](https://www.legisquebec.gouv.qc.ca/en/document/cs/c-11).

Nhập cư cũng ảnh hưởng đến tiếng Anh theo cách tương tự, vì [làm giảm](https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2016/as-sa/98-200-x/2016011/98-200-x2016011-eng.cfm) tỷ lệ tương đối của ngôn ngữ mẹ đẻ ngoài tiếng Pháp / tiếng Anh. Như nhà báo Francine Pelletier đã nói ở phần cuối của bộ phim tài liệu Pháp [Fight for the soul of Québec](https://ici.tou.tv/bataille-pour-lame-du-quebec/S01E01) trên Công ty Truyền hình Canada (CBC): “*Từng chút một, Québec đang mở cửa trở lại với thế giới. Thay đổi là trong không khí. Đa dạng cũng vậy. Linh hồn của Québec còn lâu mới biến mất, nó đang mở rộng.* "

Sự đa ngôn ngữ là một tài sản. [Martin Braun](https://montrealgazette.com/news/how-a-private-german-school-in-quebec-graduates-trilingual-students?utm_term=Autofeed&utm_medium=Social&utm_source=Facebook&fbclid=IwAR0WFkyvK9zpAG9ApWGwpaGNd4cZ2wzqiy2ufQLhKgLUdLw3YL4DnDl8I7o#Echobox=1654806618), người có bằng tiến sĩ trong lĩnh vực ngôn ngữ, nói: “Nhiều nghiên cứu đã chỉ ra rằng nói nhiều ngôn ngữ mang lại nhiều lợi thế vượt xa hơn kiến ​​thức về ngôn ngữ. Người nói đa ngôn ngữ có thể tập trung tốt hơn, giải quyết xung đột dễ dàng hơn và đồng cảm với người khác tốt hơn”. [99,1%](https://www.lapresse.ca/actualites/education/2022-06-09/enseignement-en-immersion-francaise/les-jeunes-anglos-plongent.php) phụ huynh Québec đồng ý, tin rằng việc học tiếng Anh như ngôn ngữ thứ hai là rất quan trọng đối với con họ.

Bỏ qua câu hỏi liệu tiếng Pháp có thực sự suy giảm hay không, chúng tôi hết lòng tự hào là những người nói tiếng Pháp và tin rằng đó là một khía cạnh quan trọng của bản sắc Québec. Đồng thời, Dự luật 96 có tác động rộng rãi đến nền [kinh tế](https://futur-quebec.ca/), [kinh doanh](https://montrealgazette.com/news/local-news/companies-worry-about-costs-associated-with-bill-96), [hệ thống tư pháp](https://www.lapresse.ca/actualites/chroniques/2022-05-15/l-insolence-d-etre-un-anglo.php?utm_source=dlvr.it&utm_medium=twitterGreat&fbclid=IwAR3vohD8a4s1R93Q86nGGpv_cHmY2zzdt0bZTy935ZErtxb_FCRSkTwgzpc), [giáo dục](https://montrealgazette.com/news/local-news/english-cegep-profs-fear-job-losses-due-to-additional-french-courses) và các lĩnh vực, dịch vụ và lĩnh vực công và tư khác. Kết quả là, điều này sẽ ảnh hưởng đến các [yếu tố xã hội quyết định sức khỏe](https://www.who.int/health-topics/social-determinants-of-health#tab=tab_1) của người dân Québec (“các yếu tố phi y tế ảnh hưởng đến kết quả sức khỏe”), bao gồm giáo dục, điều kiện sống làm việc, hòa nhập xã hội và không phân biệt đối xử.

Tỉnh trưởng Francois Legault đã [tuyên bố](https://montreal.ctvnews.ca/legault-insists-health-care-will-be-unchanged-under-bill-96-calls-out-disinformation-1.5908171) rằng Dự luật 96 sẽ không ảnh hưởng đến việc cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe bằng các ngôn ngữ ngoài tiếng Pháp, nhưng các chuyên gia pháp lý cho rằng bản thân dự luật không rõ ràng loại trừ  các dịch vụ y tế. Dự luật nêu rõ: "Một cơ quan hành chính dân sự có thể rời khỏi [yêu cầu của tiếng Pháp] bằng cách sử dụng một ngôn ngữ khác ngoài tiếng Pháp trong các văn bản của mình ... trong nơi sức khỏe, an toàn công cộng hoặc các nguyên tắc của công lý tự nhiên trong trường hợp yêu cầu." Điều khoản này không rõ ràng và cần phải giải thích thêm. Do đó, dự luật này phải thảo luận thêm vì đã có những [cáo buộc](https://montreal.ctvnews.ca/patient-says-chum-doctor-denied-him-care-for-speaking-english-1.3755726#:~:text=A%2067%2Dyear%2Dold%20Montrealer,CHUM%20superhospital%20facility%20for%20tests) về phân biệt ngôn ngữ trong lĩnh vực chăm sóc sức khỏe trước khi Dự luật 96 được triển khai. Chúng tôi tin rằng đa ngôn ngữ là rất quan trọng trong bối cảnh cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe cho mọi người trong khoảng thời gian dễ xúc động, căng thẳng, và đau đớn của họ.

Dự luật 96 là [bản cập nhật](https://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/quebec-language-policy) cho Dự luật 101 với việc chính phủ Québec sử dụng ưu tiên điều khoản bất chấp của hiến pháp Canada để ngăn chặn các thách thức pháp lý. Dự luật 96 yêu cầu các doanh nghiệp và người lao động trong khu vực công phải giao tiếp với khách hàng của họ bằng tiếng Pháp, ngoại trừ các trường hợp ngoại lệ sau:

1. Các tổ chức và thành phố song ngữ được công nhận, có quyền cung cấp dịch vụ bằng tiếng Anh nhưng không thể cung cấp dịch vụ bằng các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Anh hoặc tiếng Pháp (ngoại trừ các tình huống được nêu dưới đây).

2. Tương tác với các cá nhân:

a) Những người nói tiếng Anh trong lịch sử và đã học tiểu học bằng tiếng Anh ở Canada hoặc trước đây chỉ giao tiếp với tổ chức này bằng tiếng Anh.

b) Các dân tộc bản địa.

c) Khách du lịch.

d) Một người nhập cư đến Québec chưa đầy sáu tháng.

Việc áp dụng các trường hợp ngoại lệ này có thể khó khăn, vì 2a) có thể sẽ yêu cầu một lá thư chính thức từ hội đồng nhà trường để làm bằng chứng; đối với 2d), ngày đến không phải lúc nào cũng xuất hiện trên giấy tờ nhập cư.

**Tác động của Dự luật 96 đối với các chuyên gia chăm sóc sức khỏe**

Mặc dù mỗi ngành nghề chăm sóc sức khỏe đều có hướng dẫn cấp phép riêng, nhưng tất cả chúng đều bị ràng buộc và hướng dẫn bởi [bốn trụ cột cơ bản của đạo đức y học](https://www.bmj.com/content/309/6948/184): (1) quyền tự chủ; (2) lợi ích; (3) không tính ác; (4) công lý. Dự luật 96 đặt các chuyên gia chăm sóc sức khỏe xung đột với các nguyên lý này và do đó với các cơ quan chứng nhận của họ. Các ví dụ sau đây chỉ là một vài trong số rất nhiều ví dụ về việc dự luật sẽ cản trở việc chăm sóc bệnh nhân và ngăn cản các chuyên gia chăm sóc sức khỏe đạt được các tiêu chuẩn đạo đức cần thiết để duy trì giấy phép hành nghề như thế này:

• [Quyền tự chủ](https://www.cmpa-acpm.ca/en/advice-publications/handbooks/consent-a-guide-for-canadian-physicians) có nghĩa là “*mọi con người ở độ tuổi trưởng thành và có trí óc sáng suốt đều có quyền xác định những gì sẽ được thực hiện với cơ thể của [họ]*.” Bệnh nhân phải cung cấp [sự đồng ý có hiểu biết](https://www.cmpa-acpm.ca/en/advice-publications/handbooks/consent-a-guide-for-canadian-physicians), có nghĩa là họ đã được cung cấp “*giải thích đầy đủ về bản chất của cuộc điều tra hoặc điều trị được đề xuất và kết quả dự đoán của nó cũng như những rủi ro đáng kể liên quan và các lựa chọn thay thế có sẵn*”. Vì Dự luật 96 ngăn cản các bác sĩ chăm sóc sức khỏe giao tiếp với bệnh nhân bằng ngôn ngữ chính của họ, điều này nên có khả năng thông tin sẽ không được cung cấp “[theo cách mà [họ] hiểu và có thể áp dụng](https://policybase.cma.ca/link/policy13937)”. Điều này sẽ vi phạm các chỉ thị chăm sóc sức khỏe, dẫn đến các [cáo buộc sơ suất hoặc hành hung](https://www.cmpa-acpm.ca/en/advice-publications/handbooks/consent-a-guide-for-canadian-physicians) đến nhân viên chăm sóc sức khỏe.

• [Lợi ích và không tính ác](https://www.bmj.com/content/309/6948/184) có nghĩa là những người hành nghề y phải cung cấp dịch vụ chăm sóc tốt nhất hiện có bằng cách hành động vì lợi ích tốt nhất của bệnh nhân và không để xảy ra tổn hại. Dự luật 96 sẽ ngăn cản các chuyên gia y tế sử dụng một phiên dịch / thông dịch viên chuyên nghiệp; chuyển bệnh nhân đến cơ sở đa ngôn ngữ; và / hoặc chuyển cho một đồng nghiệp thông thạo ngôn ngữ mẹ đẻ của bệnh nhân. Điều này cũng sẽ bao gồm việc chuyển một bệnh nhân người Pháp bản xứ từ một nhân viên biết tiếng Pháp sơ cấp sang một đồng nghiệp thông thạo hơn. Dưới đây là những xung đột cụ thể mà các chuyên gia chăm sóc sức khỏe khác nhau sẽ có giữa Dự luật 96 và các hiệp hội nghề nghiệp của họ:

1. **Bác sĩ:** Không thể chuyển bệnh nhân do bất đồng ngôn ngữ xung đột với [Quy tắc đạo đức của Hiệp hội Y khoa ở Canada (CMA)](https://policybase.cma.ca/link/policy13937), quy định rằng các bác sĩ phải “*thận trọng để không vượt quá giới hạn kiến ​​thức và kỹ năng của họ… [và] tìm lời khuyên và hỗ trợ từ các đồng nghiệp trong những hoàn cảnh khó khăn*.”
2. **Y tá chăm sóc quan trọng:** Dự luật 96 sẽ vi phạm các tiêu chuẩn giao tiếp do [Hiệp hội Y tá chăm sóc quan trọng ở Canada (CACCN)](https://caccn.ca/wp-content/uploads/2019/05/STCACCN-2017-Standards-5th-Ed.pdf) đặt ra bởi khả năng "*thu thập dữ liệu liên quan đến nhu cầu và phản ứng của bệnh nhân / gia đình đối với trải nghiệm chăm sóc quan trọng*" và "*người bênh vực cho bệnh nhân / gia đình để giải quyết những mong đợi và nhu cầu của họ*." Bất kỳ thông tin sai lệch nào do hiểu lầm sẽ được chuyển cho nhóm đa ngành và tác động tiêu cực đến kế hoạch điều trị theo quy định.
3. **Nhà tâm lý học:** Nhà tâm lý học có nhiệm vụ đánh giá và giúp bệnh nhân vượt qua các vấn đề trong suy nghĩ, cảm giác và hành vi và phải hoạt động [theo các nguyên tắc khoa học](https://www.legisquebec.gouv.qc.ca/en/document/cr/C-26,%20r.%20212). Tuy nhiên, các nghiên cứu về đánh giá sức khỏe tâm thần bằng ngôn ngữ thứ hai chứng minh rằng việc cung cấp dịch vụ chăm sóc bằng ngôn ngữ không phải là ngôn ngữ chính “[*cản trở [các] kiến ​​thức và mối quan hệ của bác sĩ và bệnh nhân, dẫn đến sự khác biệt về chất cũng như định lượng trong… điều trị*](https://journals.sagepub.com/doi/10.1177/07399863910134002).” Do đó, rào cản ngôn ngữ làm giảm khả năng chẩn đoán và điều trị của nhà tâm lý học, đồng thời gây căng thẳng quá mức cho bệnh nhân.

• [Công lý](https://www.bmj.com/content/309/6948/184) yêu cầu các chuyên gia y tế tuân thủ luật pháp hiện hành và đối xử công bằng với mọi người. Dự luật 96 sẽ buộc những người hành nghề chăm sóc sức khỏe phải đưa ra một lựa chọn bất khả thi: Tuân theo Dự luật 96, nhưng cung cấp dịch vụ chăm sóc không đạt tiêu chuẩn do các vấn đề truyền thông sai do rào cản ngôn ngữ đưa ra và phải chịu hậu quả chuyên môn từ cơ quan quản lý của họ, bao gồm khả năng mất giấy phép; hoặc vi phạm Dự luật 96 để giao tiếp hiệu quả với bệnh nhân bằng ngôn ngữ mẹ đẻ của họ nhưng phải chịu sự trừng phạt của chính phủ.

[Viện Y tế Công Cộng của Québec](https://www.inspq.qc.ca/pdf/publications/1697_AdapLinguisSoinsServicesSante_VA.pdf) tuyên bố “*Mọi quy tắc đạo đức mà nhân viên y tế và dịch vụ xã hội tuân theo quy định họ phải làm mọi thứ trong khả năng của mình để cung cấp dịch vụ với chất lượng cao nhất có thể. Điều này có nghĩa là họ phải đảm bảo rằng mức độ hiểu biết lẫn nhau giữa họ với người dùng không ảnh hưởng đến chất lượng dịch vụ. Do đó, các chuyên gia y tế không chỉ nên cố gắng hết sức để nói ngôn ngữ của người dùng, mà - và quan trọng nhất - sử dụng mọi phương tiện sẵn có để đảm bảo sự hiểu biết lẫn nhau trong trường hợp họ không thành thạo ngôn ngữ của người dùng.*" Do đó, Dự luật 96 làm tổn hại nghiêm trọng đến chất lượng chăm sóc y tế cho tất cả cư dân Québec bất kể ngôn ngữ hoặc nguồn gốc trong khi đặt nhân viên chăm sóc sức khỏe vào tình thế tổn hại cả về chuyên môn và tài chính. Như lời của biên tập viên tờ báo The Suburban, [Beryl Wajsman](https://www.themetropolitain.ca/articles/view/1682), “*Lòng trắc ẩn chỉ nên là ngôn ngữ duy nhất của sức khỏe.*” Chúng tôi không thể đồng ý hơn.

**Tác động của Dự luật 96 đối với việc chăm sóc bệnh nhân**

[Đạo luật của Québec tôn trọng các dịch vụ y tế và dịch vụ xã hội](https://www.legisquebec.gouv.qc.ca/en/document/cs/s-4.2#:~:text=The%20health%20services%20and%20social,groups%20to%20which%20they%20belong.) quy định rằng dịch vụ chăm sóc sức khỏe phải được điều chỉnh để hỗ trợ tất cả bệnh nhân bất kể ngôn ngữ hoặc văn hóa. Theo [Viện Y tế Công cộng của Québec](https://www.inspq.qc.ca/pdf/publications/1697_AdapLinguisSoinsServicesSante_VA.pdf), những bệnh nhân được chăm sóc bằng tiếng không phải tiếng mẹ đẻ của họ có thể:

1) Được kê đơn thuốc, nhận đơn thuốc không phù hợp hoặc không hiểu hoặc không biết cách dùng thuốc của họ.

2) Không hiểu chẩn đoán của họ.

3) Dành thêm thời gian ở khoa cấp cứu và nhận thêm các xét nghiệm y tế.

4) Tiếp xúc với các sự kiện không mong muốn, chẳng hạn như nhập viện, chấn thương hoặc biến chứng không chủ ý.

5) Ra viện mà không được hẹn tái khám.

Và ít có khả năng:

1) Sử dụng các dịch vụ sức khỏe tâm thần.

2) Hài lòng với sự chăm sóc của họ.

3) Hiển thị cho các cuộc hẹn trong tương lai.

Tất cả những hệ quả này đều làm tăng chi phí chăm sóc và gánh nặng y tế cho người bệnh.

Ngay cả trong những trường hợp có vẻ lý tưởng khi chuyên gia chăm sóc sức khỏe nói được ngôn ngữ của bệnh nhân, thì những sai lầm vẫn thường xảy ra. Một [nghiên cứu](https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/11286360/) đã chứng minh rằng các y tá thông dịch cho các bác sĩ đã mắc lỗi hiểu lầm nghiêm trọng 50%. Những yêu cầu này được thực hiện thường xuyên. Từ tháng 1 năm 2018 đến tháng 11 năm 2020, Trung tâm Y tế Đại học McGill (MUHC) đã đưa ra [1.349 yêu cầu thông báo chi phí](https://ifmsa.qc.ca/wp-content/uploads/Language-Barriers-in-Montreal-Final.pdf) cho một thông dịch viên tình nguyện. Điều này không bao gồm các tình huống khi một người nào đó trong nhóm điều trị hoặc ở vùng lân cận (gia đình và / hoặc bạn bè đi cùng) nói ngôn ngữ thích hợp.

Mặc dù không thể chối cãi rằng tiếng Pháp là ngôn ngữ đa số, đã có tiền lệ từ các khu vực khác trên thế giới cung cấp [dịch vụ ngôn ngữ thiểu số](https://www.inspq.qc.ca/pdf/publications/1697_AdapLinguisSoinsServicesSante_VA.pdf): Các cơ sở ở California được yêu cầu theo luật phải cung cấp dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ 24 giờ một ngày cho các nhóm ngôn ngữ đại diện cho tối thiểu năm phần trăm dân số mà nó phục vụ; Các thành phố tự trị của Phần Lan được coi là song ngữ nếu ít nhất tám phần trăm dân số của họ nói ngôn ngữ thiểu số. [Để tham khảo](https://www.inspq.qc.ca/pdf/publications/1697_AdapLinguisSoinsServicesSante_VA.pdf), các vùng Outaouais, Gaspesie – Iles-de-la-Madeleine và Monteregie đều có ít nhất 8% dân số nói tiếng Anh là tiếng mẹ đẻ. Montreal và Laval lần lượt có 32% và 25% dân số nơi tiếng mẹ đẻ của họ không phải là tiếng Anh hay tiếng Pháp.

Đối với những người nhập cư trong sáu tháng đầu tiên tại tỉnh, Dự luật 96 sẽ có tác động đặc biệt sâu sắc. Mặc dù nghiên cứu bị giới hạn về thời gian cần thiết để tiếp thu ngôn ngữ thứ hai do nhiều biến số giáo dục ([tuổi tác](https://www.scientificamerican.com/article/at-what-age-does-our-ability-to-learn-a-new-language-like-a-native-speaker-disappear/#:~:text=They%20concluded%20that%20the%20ability,before%20the%20age%20of%2010.), trình độ học vấn, [động cơ, sự lo lắng khi học ngôn ngữ](https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/feduc.2021.618655/full#:~:text=Language%20anxiety%20%E2%80%9Cencompasses%20the%20feelings,and%20Gregersen%2C%202012%2C%20p.) và sự gần gũi về nguồn gốc giữa ngôn ngữ chính và ngôn ngữ mới), vì vậy sáu tháng này yêu cầu học và có thể giao tiếp bằng tiếng Pháp dường như không dựa trên cơ sở khoa học hoặc xem xét nhiều thách thức và hạn chế về thời gian mà dân số này phải trải qua. Dựa trên hơn 70 năm giảng dạy ngoại ngữ cho những người nói tiếng Anh, theo ước tính của [Bộ Ngoại giao Hoa Kỳ](https://www.state.gov/foreign-language-training/), việc học tiếng Pháp mất 600-750 giờ. Ước tính này dành cho một nhóm dân số có trình độ học vấn cao (các nhà ngoại giao) nói tiếng Anh, tương tự như [27% về mặt từ vựng với tiếng Pháp](https://www.babbel.com/en/magazine/languages-closest-to-english#:~:text=Close%20Language%3A%20French&text=That%20said%2C%20linguists%20have%20found,English%20speakers%20use%20every%20day.). Dựa trên ước tính này, tất cả những người mới đến sẽ cần 25-31 giờ mổi tuần hướng dẫn để được trở nên thành thạo tiếng Pháp trong sáu tháng.

Mặc dù 25-31 thì giờ này có thể bao gồm việc tiếp xúc với tiếng Pháp trong cuộc sống hàng ngày, nhưng với chính phủ Québec, người sử dụng lao động và xã hội phải có những nỗ lực khác nhau để thúc đẩy một môi trường học tập tích cực và không bị ép buộc. Bước đầu tiên sẽ là đặt ra các mục tiêu thực tế tôn trọng các hoàn cảnh và xuất thân khác nhau ảnh hưởng đến khả năng tiếp thu một ngôn ngữ mới của họ. [Báo cáo](https://www.cbc.ca/news/canada/montreal/quebec-french-language-1.6483297?fbclid=IwAR3B0zjCWdJCZNqCykVnWRY63Ede9e8vrVDA6k_I0Eyt26UsnO8pXIOkDxs) của chính phủ Québec xác nhận rằng khoảng thời gian sáu tháng này là không thực tế và gợi ý cho người nhập cư thời gian để ổn định trước khi bắt đầu các khóa học tiếng Pháp. Thật không may, báo cáo này đã được giấu kín và bỏ qua. Báo cáo này đã được hỗ trợ bởi nhà tâm lý học, giáo sư tại University de Montreal và giám đốc khoa học của nhóm nghiên cứu liên ngành về các gia đình tị nạn ([ERIFARDA](https://www.erifarda.org/erifarda)) [Garine Papazian-Zohrabian](https://www.lapresse.ca/actualites/chroniques/2022-05-16/vous-avez-six-mois-bis.php), cô đã tuyên bố rằng nghiên cứu của cô chỉ ra rằng những người nhập cư muốn học tiếng Pháp và điều đó thiết lập một khoảng thời gian sáu tháng để học tiếng Pháp là bất lợi cho quá trình học tập. [Braun cũng đồng ý](https://montrealgazette.com/news/how-a-private-german-school-in-quebec-graduates-trilingual-students?utm_term=Autofeed&utm_medium=Social&utm_source=Facebook&fbclid=IwAR0WFkyvK9zpAG9ApWGwpaGNd4cZ2wzqiy2ufQLhKgLUdLw3YL4DnDl8I7o#Echobox=1654806618), nói rằng: “*Tôi hoàn toàn tin rằng tiếng Pháp là quan trọng và tôi yêu tiếng Pháp. Nhưng khi… mọi người ít nhiều bị buộc phải học tiếng Pháp, đó sẽ không phải là giải pháp cho những người nói tiếng Pháp ở Québec*.”

Với tất cả những điều này, chúng tôi không hiểu tại sao [một sửa đổi được đề xuất](https://www.lapresse.ca/actualites/chroniques/2022-05-16/vous-avez-six-mois-bis.php) để đưa mốc thời gian từ sáu lên 24 tháng này đã bị từ chối. Dự luật này không khuyến khích nhập cư vào thời điểm chúng ta yêu cầu [thêm người nhập cư](https://editionslapresse.ca/products/25-mythes-a-deboulonner-en-politique-quebecoise-1) để hỗ trợ dân số già nhanh thứ hai trên thế giới. Hiện nay, Québec đang phải vật lộn với việc giữ chân người nhập cư - 38% trong số 53.000 người nhập cư được chào đón đến Québec vào năm 2016 đã rời đến các tỉnh hoặc quốc gia khác. Do đó, Dự luật 96 sẽ không chỉ gây khó khăn cho việc hỗ trợ dân số già của chúng ta thông qua việc giảm nhập cư, mà còn làm phức tạp thêm việc tuyển dụng tài năng nghiên cứu hàng đầu, cuối cùng ảnh hưởng đến việc chăm sóc bệnh nhân và vị thế khoa học quốc tế của Québec.

Ngay cả khi không có những phức tạp mà Dự luật 96 đặt ra, các rào cản ngôn ngữ từ lâu đã được xem là lý do khiến người nhập cư không hài lòng về sức khỏe và với các dịch vụ chăm sóc sức khỏe. Nói chung, so với cư dân Canada, người nhập cư và người tị nạn [ít có khả năng tìm kiếm và sử dụng các dịch vụ sức khỏe tâm thần hơn do các rào cản về văn hóa và ngôn ngữ](https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3168672/). COVID-19 đã làm cho trường hợp này rõ ràng hơn với những người tị nạn có [phát triển nhiễm trùng nặng hơn](https://jamanetwork.com/journals/jamainternalmedicine/fullarticle/2765826#:~:text=Immigrants%20in%20the%20Bronx%20are,%2C%20grocery%20clerks%2C%20and%20others) và [gặp khó khăn khi tiếp cận hệ thống chăm sóc trên mạng Internet](https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/29320966/). Đại dịch cũng cho thấy tầm quan trọng của việc điều chỉnh thông điệp sức khỏe cộng đồng để phục vụ cho [nhiều ngôn ngữ và đa văn hóa](https://www.ubyssey.ca/news/med-student-public-health-racialized-communities/).

Hệ thống chăm sóc sức khỏe ở Québec đã đang trên bờ vực sụp đổ với nhiều vấn đề liên quan đến nhau, bao gồm cả tình trạng [thiếu dịch vụ chăm sóc cơ bản](https://montreal.ctvnews.ca/against-doctors-wishes-quebec-passes-bill-11-asking-them-to-add-patient-time-slots-1.5926889) (1,5 triệu người Québec không có bác sĩ, tăng gần gấp bốn lần trong bốn năm) [làm tăng](https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC4978591/) số lượt đến các khoa cấp cứu, điều này dẫn đến [thiếu nhân viên và giường bệnh](https://www.lapresse.ca/actualites/sante/2022-06-27/le-cusm-plein-a-craquer.php). Québec là một trong những quốc gia có công suất bệnh viện dựa trên dân số thấp nhất trong số các nước G7; tính đến tháng 6 vừa qua, 12,3% bệnh nhân nhập viện cần chăm sóc dài hạn không thể chuyển đến các cơ sở đó vì họ đã hoạt động hết công suất và có [không an toàn trong tỷ lệ nhân viên với nội trú](https://www.cbc.ca/news/canada/montreal/coroner-report-long-term-care-deaths-1.6454935). Cuối cùng, điều này làm trì hoãn [việc tồn đọng ca phẫu thuật của Québec](https://www.cbc.ca/news/canada/montreal/waitlist-quebec-surgery-delays-patients-1.6061367) (gần 150.000 ca vào năm 2021) vì không có đủ giường bệnh cần thiết cũng như nhân viên để thực hiện các ca phẫu thuật và đã trải qua tình trạng [thiếu hụt y tá và trị liệu hô hấp](https://montrealgazette.com/news/local-news/strapped-hospitals-plan-to-hire-unskilled-workers-to-replace-or-nurses).

Ngay cả trong những trường hợp lý tưởng nhất, sẽ rất khó để giải quyết những vấn đề này và nhiều vấn đề khác trong hệ thống y tế của chúng ta. Chúng tôi không tin rằng nhân viên hoặc bệnh nhân của hệ thống chăm sóc sức khỏe ở Québec có thể giải quyết gánh nặng quá mức của Dự luật 96. Bản thân những người Québec [tin rằng](https://montrealgazette.com/news/local-news/majority-of-quebecers-believe-bill-96-should-be-amended-to-exempt-health-social-services-poll?utm_campaign=later-linkinbio-montrealgazette&utm_content=later-26470697&utm_medium=social&utm_source=linkin.bio) các dịch vụ y tế và xã hội nên được miễn trừ, với 57% tranh luận nên sửa đổi Dự luật 96 để cho phép điều tốt nhất có thể giao tiếp và 88% mong đợi được đáp ứng bất kể ngôn ngữ.

Tất cả những điều này không có nghĩa là dự luật không có những khía cạnh tích cực, điều này sẽ cho phép bất kỳ ai ở Canada theo học chương trình đại học của Pháp ở Québec và trả học phí tại tỉnh nếu họ có kiến ​​thức tiếng Pháp cần thiết và nếu chương trình đó là không được cung cấp bằng tiếng Pháp ở tỉnh của họ. Chúng tôi tin rằng tinh thần khuyến khích tiếng Pháp này nên là nền tảng của Dự luật 96 và sẽ mang lại nhiều cơ hội hơn cho tất cả người dân Canada.

Mặc dù chúng tôi tin rằng ý định của dự luật là khuyến khích và bảo tồn tiếng Pháp, nhưng cách nó được xây dựng sẽ làm sự phân chia ngôn ngữ trong Québec và Canada. Trong bộ phim tài liệu tiếng Pháp của CBC, [The Québecers of Bill 101](https://ici.tou.tv/les-quebecois-de-la-loi-101/S01E01), nhiều trẻ em từ những người nhập cư được sinh ra ở Québec và biết song ngữ nói rằng họ thường bị đối xử như người ngoài và không phải người từ Québec và họ không hài lòng với những lời dạy của hệ thống giáo dục bằng tiếng Pháp về văn hóa Québec. Điều sau chứng tỏ rằng chúng ta cần phải cải cách hệ thống giáo dục của mình để dạy thanh niên của chúng ta tốt hơn về xã hội Québec. Câu chuyện trước đây là ví dụ điển hình về việc người Quebeer, bất kể ngôn ngữ, đã phải đối mặt với sự phân biệt ngôn ngữ như thế nào.

Chúng tôi gợi ý rằng Dự luật 96 nên khuyến khích tiếng Pháp thông qua việc tăng cường tích cực và hỗ trợ cộng đồng. Chúng tôi tin rằng chúng ta nên kiểm tra lại các tác động tiềm tàng của dự luật trong tất cả các lĩnh vực, nhưng cụ thể hơn là trong lĩnh vực y tế và dịch vụ xã hội. Chính phủ có trách nhiệm đảm bảo rằng tất cả những người ở Québec đều nhận được các dịch vụ bình đẳng bất kể ngôn ngữ của họ. Chúng tôi tin rằng Dự luật 96 sẽ làm phức tạp hơn nữa việc truyền thông về sức khỏe, làm trầm trọng thêm những bất bình đẳng về sức khỏe đã có từ trước, làm cản trở một hệ thống mong manh và làm ảnh hưởng đến dịch vụ chăm sóc sức khỏe của Québec, người lao động và người dân phải tăng chi phí tài chính và chi phí con người.

Chúng tôi khuyến khích bạn thực hiện [thử nghiệm suy nghĩ](https://www.lapresse.ca/actualites/chroniques/2022-05-11/vous-avez-six-mois.php) do La Presse’s Rima Elkouri vạch ra: Québec đang có chiến tranh, bạn buộc phải bứng rể cuộc sống và gia đình để nhập cư vào Đức và bây giờ phải học tiếng Đức sau sáu tháng. Mặc dù bạn sẵn sàng học tiếng Đức, liệu bạn có thể thành thạo nó trong sáu tháng không? Liệu bạn có đủ khả năng để thích nghi với một đất nước mới trong khi đạt đến trình độ ngôn ngữ, nơi bạn có thể cảm thấy thoải mái khi có những cuộc thảo luận phức tạp và căng thẳng về cảm xúc liên quan đến sức khỏe của bạn hoặc của người thân không? Hay bạn muốn được tạo điều kiện và được cung cấp một môi trường thân thiện giúp bạn có thời gian và nguồn lực thích hợp để giúp bạn và gia đình ổn định trong cuộc sống trước khi học ngoại ngữ?

**Các tác giả**

**Các tác giả không có xung đột lợi ích để khai báo.**

**Được dịch bởi:**

**Uyen Do, BSc MSc**



Uyên có bằng Thạc sĩ về Phẫu thuật Thử nghiệm tại Đại học McGill, cô hiện đang làm việc trong lĩnh vực nghiên cứu quản lý cơn đau. Cô ấy thích nướng bánh và chơi bóng chuyền trong thời gian rảnh.

**Cynthia Rosa Ventrella, BSc MSc**

A picture containing person, indoor, wall, green

Description automatically generated

Cynthia có bằng Cử nhân và Thạc sĩ của Đại học McGill, cô đang làm kỹ thuật viên dược, cô ấy thích tập cử tạ và đọc sách khi rảnh rỗi.

<https://www.linkedin.com/in/cynthia-rosa-ventrella-785543199/>

**Danielle Rebecca Fox**



Danielle là ứng cử viên Danh dự Cử nhân tại Đại học McGill với trọng tâm nghiên cứu về virus học, cô đam mê y học chăm sóc quan trọng, trombone cổ điển và Judaica.

<https://www.linkedin.com/in/danielle-fox-9ba09b229/>

**Fadi Touma, BSc MSc**

A person wearing glasses

Description automatically generated with medium confidence

Fadi có bằng Cử nhân và Thạc sĩ Sinh học tại Đại học Concordia, anh hiện là sinh viên y khoa tại Đại học McGill. Anh thích đọc sách và hoạt động tình nguyện trong cộng đồng.

**Adamo Anthony Donovan, BSc**



Adamo đang học bằng Tiến sĩ Y học Thực nghiệm tại Đại học McGill, anh là người sáng lập nhiều sáng kiến ​​chăm sóc sức khỏe cộng đồng nhằm nhân văn hóa y học. Anh thích đi chạy bộ và đạp xe đạp trong thời gian rảnh.

<https://www.linkedin.com/in/adamodonovan/>

|  |
| --- |
| **Ghi nhận về đất đai:** Các tác giả xin trân trọng biết ơn rằng chúng ta đang ở trên các lãnh thổ truyền thống, tổ tiên và đất ban đầu của người Kanien'kehá: ka (Mohawk) và Ho-de-no-sau-nee-ga (Haudenosaunee) . Là những người định cư, chúng ta có trách nhiệm công nhận các cộng đồng Bản địa trong quá khứ, hiện tại và tương lai đã giúp chúng ta có thể sống ở đây ngày hôm nay. Chúng tôi khuyến khích mọi người tìm hiểu thêm về các vùng đất mà chúng ta chiếm giữ bằng cách truy cập <https://native-land.ca/>. |